

Introduction

Documenting Migration and Transnationalism: New Discourses on Old Themes

Migration et transnationalisme : de nouveaux discours sur des thèmes anciens

LISA CHILTON AND ROYDEN LOEWEN*

HISTORIANS have long sought to understand the worlds of immigrants and migrants. In much of the western world, the main concern a century ago was to consider migration history as part of broader, nation-centred colonizing projects. Often historians justified overtly racist immigration policies in texts that heralded the arrival of western European settlers and decried the pitfalls associated with a multicultural society. Since the 1960s the emphasis in the work of historians of migration has shifted increasingly away from celebrations of the receiving society's ability to reshape newcomer cultures toward explorations of culturally complex, identity-fraught, transnational communities.

Central to this shift has been the adoption of social history and its focus on migration "from below" as a legitimate field of study. Migration historians also combined elements of economic history, emphasizing the narratives of settlers and labour within an evolving international capitalist system. In the postwar era of decolonization and civil rights movements, historians began studying minority cultures and ethnic groups with reference to complex ways in which immigrants contested pressures to assimilate to an imagined white, middle-class, hegemonic norm. In particular, historians looked for instances of resistance to state power and state-supported (and largely contrived) traditions. In sync with other activities associated with the feminist movement of the 1960s and 1970s, many historians

* Lisa Chilton and Royden Loewen are co-editors of this collection of papers on the theme "Documenting Migration and Transnationalism," presented at a workshop organized at the Centre for Canadian History at the University of Winnipeg on 26-27 June 2013. They wish to acknowledge the leadership of Prof. Tina Chen on the workshop planning committee and that of Susie Fisher in planning a preceding "Graduate Student Symposium" held at the University of Manitoba.

of migration interpreted the gendered experiences and specific migratory patterns of women. Since the late 1980s, migration historians have increasingly engaged with post-colonial and post-structural theories and methods. In particular, they have been influenced by the cultural turn, with its focused attention on questions of identity production.

In keeping with the larger field of social history, historians of migration have had to be open-minded in their search for primary sources that might tell them about the lives of ordinary people in the past. They have thus developed innovative ways of thinking about how to interpret the sources that they have found. Often the migrants themselves did not leave documentary evidence of their own making behind them, and when they did it was not immediately clear how the texts spoke of the gendered, racialized, and class-based identities that underlay the immigrant experience. When immigrants did feature in official records, these documents tended to present them in relatively distorted and circumscribed ways.

The five papers in this themed section seek to address these problems. They arise from the “Documenting Migration and Transnationalism” Workshop organized in June 2013 by the Canadian Committee on Migration, Ethnicity and Transnationalism (CCMET) at the University of Winnipeg H. Sanford Riley Centre for Canadian History. A primary aim of this workshop, according to the preamble penned by Tina Chen, was the undertaking of “critical engagement with the theoretical approaches and methodological practices of scholars in the fields of migration and transnationalism.” The sixteen papers discussed at the workshop and the seven presented at a special graduate student forum thus varied greatly and included works on photographs and film, oral history and ethnographic methods, personal artifacts and public monuments, fiction and property records. The workshop organizers also recognized that these various texts, created by both the state and immigrant communities, were integral to the “historical processes that shaped experiences” of the migrants. In other words, the very creation of the documents marked an event, not merely a record of an event; an aiding question was what meaning or information the creator of a particular text meant to convey. Finally, it was noted that, while the very nature of a document could “facilitate particular modes of inquiry,” the opportunity to produce “new questions” of a source, whether familiar or just discovered, was always present.

This particular section of papers introduces three types of sources and considers what new questions can be asked of them. The first set focuses on well-researched, state-produced documents, but seeks to understand them in new ways. Lisa Chilton and Yukari Takai examine federal government records in Canada as they relate to immigrant receiving centres in Saint John, New Brunswick, and Vancouver, British Columbia. They demonstrate that, within officially produced correspondence, historians can find information concerning the physical conditions of immigrants’ earliest experiences in Canada, as well as evidence of the socio-cultural relations that were established among newcomers from different backgrounds and members of the Canadian establishment. Laura Madokoro examines visas and passports produced by the Australian government. By applying forensic analysis, she asks what these documents inadvertently said about wider state agendas relating

to immigrants, especially those of Chinese descent, and how they reflected a particular range of emotions linked to a xenophobic-based nationalism.

The third paper introduces another kind of text, one linked to the everyday work of women to support immigrant families and ethnic communities. Specifically, Marlene Epp examines the immigrants' "foodways" by considering the cookbooks of immigrants to Canada—including those of Syrian, Chinese, British, Ukrainian, Polish, German, Indian, Jewish, and Mennonite backgrounds. She argues that the cookbooks were never merely domestic documents of everyday survival; rather they were records of a performance of ethnicity, that is, cultural expressions seeking simultaneously to connect to the old homeland and find acceptance in the new.

The final set of papers examines letters written by immigrants, albeit outside the standard epistolary context of letters written to the old homeland. Ryan Eyford examines a selection of private immigrant letters housed in the National Library of Iceland. Because the recipient of these letters was an Anglo-Canadian woman who emigrated to Iceland and the writers were her sisters in Canada and the United States, the letters reflect both a dynamic transnational world and gendered everyday lives infused with long-distance kinship loyalties and rivalries. Royden Loewen's study of letters published in an ethno-religious newspaper, *Die Mennonitische Post*, argues that they constitute a particular hybrid literary genre. In these letters, Mennonite migrants scattered through the Americas cultivated a bifurcated world, seeking in highly personal ways to connect with close kin and co-religionists, while simultaneously, in more general terms, announcing their general membership within the wider diaspora.

These five papers are not intended to provide a full survey of the types of sources used by historians of migration. There are obvious gaps in their coverage; they do not endeavour to outline a complete range of methods and analytical frameworks in the field. Other innovative papers at the workshop, which, for a wide variety of reasons are not included in this collection, considered other sources, including property records, shipping lists, film, monuments, photographs, oral history, telegraphs, ethnic membership records, and fiction. The aim of this particular collection of papers is to demonstrate, through examples, the possibilities for uncovering and interpreting the history of migrants and migration in a variety of sources, both public and private.

* * *

LES HISTORIENS cherchent depuis longtemps à comprendre l'univers des immigrants et celui des migrants. Dans une bonne partie du monde occidental, la préoccupation principale, il y a cent ans, consistait à envisager l'histoire des migrations dans le cadre de vastes projets de colonisation, axés sur la nation. Souvent, les historiens justifiaient des politiques d'immigration ouvertement racistes dans des textes qui saluaient avec enthousiasme l'arrivée de colons venus d'Europe occidentale et décriaient les pièges associés à une société multiculturelle. Depuis les années 1960, les historiens des migrations cherchent de moins en moins

à souligner dans leurs travaux la capacité de la société d'accueil à refaçonner les cultures des nouveaux venus; ils préfèrent plutôt étudier des communautés transnationales culturellement complexes en proie à des problèmes d'identité.

L'adoption de l'histoire sociale et l'accent qu'elle met sur la migration « vue d'en bas » comme champ d'étude légitime ont joué un rôle primordial dans ce déplacement des centres d'intérêt. Les historiens des migrations ont également combiné des éléments d'histoire économique et mis l'accent sur les récits des colons et des ouvriers dans le cadre d'un système capitaliste international en évolution. Après la guerre, à l'époque de la décolonisation et des mouvements en faveur des droits civiques, les historiens ont commencé à étudier les cultures et les groupes ethniques minoritaires en faisant référence aux moyens complexes par lesquels les immigrants ont contesté les pressions visant leur assimilation à une norme imaginaire blanche, de classe moyenne et hégémonique. Les historiens ont en particulier cherché des cas de résistance au pouvoir de l'État et aux traditions (largement artificielles) soutenues par l'État. En phase avec d'autres activités associées au mouvement féministe des années 1960 et 1970, de nombreux historiens des migrations ont interprété les expériences différenciées des hommes et des femmes et les tendances migratoires des femmes. Depuis la fin des années 1980, les historiens des migrations prennent de plus en plus en compte les théories et les méthodes postcoloniales et post-structuralistes. Ils sont en particulier influencés par le tournant culturel, lequel polarise l'attention sur les questions entourant la production de l'identité.

En conformité avec ce qui se fait en histoire sociale de manière générale, les historiens des migrations ont dû faire preuve d'ouverture d'esprit dans leur recherche de sources originales susceptibles de les renseigner au sujet de la vie des gens ordinaires d'autrefois. Ils ont donc mis au point des moyens novateurs de réfléchir à la façon d'interpréter les sources qu'ils avaient trouvées. Souvent, les migrants eux-mêmes n'ont pas laissé derrière eux de trace documentaire de leur cru et, lorsqu'ils l'ont fait, il n'est pas évident à première vue de découvrir comment ces textes parlent des identités qui sous-tendent l'expérience des immigrants — des identités différenciées selon le sexe, racialisées et fondées sur la classe sociale. Quand les immigrants figurent dans les documents officiels, ces documents ont tendance à les présenter de manière relativement déformée et circonscrite.

Les cinq articles contenus dans la présente section thématique tentent d'aborder ces problèmes. Ces articles découlent d'un atelier sur le thème « Documenting Migration and Transnationalism » organisé en juin 2013 au Centre for Canadian History de l'Université de Winnipeg par le Comité canadien sur la migration, l'ethnicité et le transnationalisme (CCMET). L'un des buts premiers de cet atelier était, selon le préambule, d'amorcer « un dialogue critique avec les approches théoriques et les pratiques méthodologiques des chercheurs dans les domaines de la migration et du transnationalisme ». Les 16 communications qui ont fait l'objet de discussion au cours de l'atelier et les 7 présentées lors d'un colloque organisé spécialement par des étudiants diplômés sont par conséquent très diversifiées; elles comprennent des travaux sur les photographies et les films, l'histoire orale et les méthodes ethnographiques, les objets personnels et les monuments publics,

la fiction et les archives foncières. Les organisateurs de l'atelier ont également reconnu que ces divers textes, créés à la fois par l'État et par la communauté des immigrants, font partie intégrante des « processus historiques qui façonnent les expériences » des migrants. En d'autres termes, la création même de ces documents a constitué un événement et non seulement l'enregistrement d'un événement; à cet égard, il est utile de se demander quelle est la signification ou l'information que le créateur de tel ou tel texte a voulu transmettre. Finalement, les organisateurs constatent que, bien que la nature même d'un document puisse « faciliter des modes d'enquête particuliers », l'occasion de faire surgir de « nouvelles questions » d'une source se présente toujours, qu'il s'agisse d'une source familière ou récemment découverte.

Les articles de cette section présentent trois types de sources, et leurs auteurs se demandent quelles nouvelles questions on peut leur poser. La première série porte sur des documents produits par l'État bien connus des chercheurs, mais que l'on cherche à comprendre différemment. Lisa Chilton et Yukari Takai se penchent sur des documents du gouvernement fédéral au Canada qui se rapportent aux centres d'accueil des immigrants à Saint John (Nouveau-Brunswick) et à Vancouver (Colombie-Britannique). Les auteures montrent qu'à l'intérieur d'une correspondance officielle, les historiens peuvent trouver des renseignements sur les conditions matérielles entourant les premières expériences des immigrants au Canada, ainsi que des témoignages sur les relations socioculturelles entre des nouveaux venus aux antécédents diversifiés et des gens appartenant à l'establishment canadien. Laura Makadoro examine pour sa part les visas et les passeports produits par le gouvernement australien. Se livrant à une analyse de police scientifique, elle se demande ce que révèlent par mégarde ces documents au sujet des grands programmes de l'État concernant les immigrants, surtout ceux d'ascendance chinoise, et comment ils reflètent une gamme d'émotions déterminée liée à un nationalisme aux assises xénophobes.

Le troisième article présente un autre genre de texte, lié celui-là au travail quotidien des femmes, qui vient en aide aux familles immigrantes et aux communautés ethnoculturelles. Pour être précis, Marlene Epp étudie les habitudes alimentaires des immigrants en se penchant sur les livres de recettes des immigrants au Canada, soit ceux d'origine syrienne, chinoise, britannique, ukrainienne, polonaise, allemande, indienne, juive et mennonite. À son avis, les livres de recettes n'ont jamais été simplement des documents domestiques contribuant à la survie quotidienne; il s'agit plutôt de traces de l'accomplissement de l'ethnicité, c'est-à-dire d'expressions culturelles du désir simultané de conserver un lien avec la mère patrie et d'être accepté dans le nouveau pays.

La dernière série d'articles traite de lettres rédigées par des immigrants, mais en dehors du contexte épistolaire habituel des lettres envoyées dans la mère patrie. Ryland Eyford examine une sélection de lettres personnelles de migrantes conservées à la Bibliothèque nationale d'Islande. Parce que la destinataire de ces lettres était une Canadienne anglaise ayant émigré en Islande et que ses correspondantes étaient ses sœurs vivant au Canada et aux États-Unis, ces lettres reflètent à la fois un univers transnational dynamique et des vies quotidiennes

sexospécifiques marquées par des fidélités et des rivalités familiales lointaines. Pour sa part, Royden Loewen étudie des lettres publiées dans un journal ethnoreligieux, *Die Mennonitische Post*, et selon lui, celles-ci constituent un genre littéraire hybride particulier. Dans ces lettres, des migrants mennonites dispersés aux quatre coins des Amériques cultivent un univers à deux volets, cherchant par des moyens hautement personnels à se lier à de proches parents et à des coreligionnaires, tout en annonçant, en termes plus généraux, leur appartenance dans l'ensemble à une vaste diaspora.

Ces cinq articles ne visent pas à dresser l'inventaire complet des types de sources utilisées par les historiens des migrations. Il existe des lacunes évidentes dans les sujets traités; ces articles ne tentent pas de décrire toute la gamme des méthodes et des cadres analytiques dans le domaine. D'autres communications novatrices présentées au cours de l'atelier, qui, pour nombre de raisons ne figurent pas dans le présent recueil, ont abordé d'autres sources : archives foncières, listes d'expédition, films, monuments, photographies, histoire orale, télégrammes, registres de membres d'organismes ethnoculturels, romans. Le présent recueil d'articles vise à montrer, par des exemples, les possibilités de dévoiler et d'interpréter l'histoire des migrants et de la migration dans diverses sources, tant privées que publiques.